



世界少年文学名著

Qing Niao

青鸟

[比] 梅特林克 著
管震湖 译



中国工人出版社

世界少年文学名著
Qing Niao

青鸟

[比] 梅特林克 著

管震湖 译



中国工人出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

青鸟 / (比) 梅特林克著; 管震湖译. —北京: 中国
工人出版社, 2005.1
(世界少年文学名著)
ISBN 7-5008-3424-1

I. 青... II. ①梅... ②管... III. 长篇小说 - 比利
时 - 现代 IV. I564.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 119048 号

出版发行: 中国工人出版社

地 址: 北京市鼓楼外大街 45 号

邮 编: 100011

电 话: (010) 82075934 (编辑室) 62005038 (传真)

发行热线: (010) 62005049 62005042

网 址: <http://www.wp-china.com>

经 销: 新华书店

印 刷: 北京泽明印刷有限责任公司

版 次: 2005 年 1 月第 1 版 第 1 次印刷

开 本: 880 毫米×1230 毫米 1/32

字 数: 100 千字

印 张: 7.375

印 数: 1—5000

定 价: 16.00 元

版权所有 侵权必究

印装错误可随时退换



青 鸟

每一个人都绞尽脑汁寻找自己的幸福，其实，幸福并不那么难找，只要我们经常怀着无私的、美好的心愿，幸福就近在咫尺。

● Qing Niao

世界少年文学名著



责任编辑：王学良



人 物

(按出场先后顺序)

狄妈妈

狄狄

米狄

仙姑

面包

火

水

奶

方糖

狗

猫

光明

钟点

狄爸爸

狄爷爷

狄奶奶

皮埃罗

罗贝尔

让内特

玛德莱娜

皮埃莱特

波莉娜

丽凯特

黑夜

瞌睡

死神

鼻炎

青孩一

青孩二

青孩三

青孩四

青孩五

青孩六

青孩七



青孩八

青孩九

九星球国王

青孩十一

青孩十二

青孩十三

青孩十四

男情人

女情人

时光老人

将要投生的弟弟

其他青孩

众女看守

众幸福的头头

其他幸福

众小幸福

众少年

健康的幸福

新鲜空气的幸福

敬爱父母的幸福

蓝天的幸福

森林的幸福

阳光升起的幸福

春天的幸福

夕阳西下的幸福

看见繁星升起的幸福

雨水的幸福

冬日炉火的幸福

思想纯洁的幸福

露水间赤脚奔跑的幸福

公正的欢乐

当善良人的欢乐

光荣的欢乐

思考的欢乐

领悟的欢乐

爱美的欢乐

恋爱的欢乐

母爱

不知名的欢乐

女邻居贝兰戈

贝兰戈的小女孩

服 装

狄狄 穿贝洛^①童话中小拇指^②的服装：朱红色短裤，浅蓝色短上衣，白袜，浅黄褐色皮鞋或高靱儿皮鞋。

米狄 穿格莱特^③或小红帽^④的服装。

光明 穿“月光颜色”^⑤长裙，由金丝银线织就，金闪闪，亮晶晶，很是耀眼，是“新希腊”或带有华尔特·克兰纳气派的“盎格鲁—希腊”款式，或者多少带有第一帝国^⑥时代风行的那种款式；身材修长，双臂袒露；头上梳着“冠冕”式或“轻冠冕”式发型。

仙女贝丽吕娜（指女邻居贝兰戈） 穿童话故事穷女人的

① 贝洛，法国作家。

② 贝洛童话中人物。

③ 德国童话作家格林《亨舍尔和格莱特》中的女主人公。

④ 贝洛童话中人物。

⑤ 贝洛童话《驴皮》中的主人公要求三件长裙：一件是“时间颜色”的，一件是“月光颜色”的，一件是“阳光颜色”的。

⑥ 指拿破仑于1804年建立的帝国。



传统服装。第一幕中仙女变成公主一段也可略去不演。

狄爸爸、狄妈妈、狄爷爷、狄奶奶 穿格林童话中德国樵夫和农民的传统服装。

狄狄众弟妹 服装与小拇指穿戴大同小异。

时光老人 穿时光老人的传统服装：黑色或深蓝色大氅；银髯飘拂，手持大镰刀和沙漏。

母爱 服装同光明的穿戴差不多，头上罩的、身上披的全都像希腊石膏像上的那种柔软、几乎透明的薄纱，越白越好。全身挂满珍珠和宝石，其贵重程度、数量多寡，不受限制，但不能破坏全身的和谐，保持母爱的纯洁和无邪。

众大欢乐 如脚本所述，穿闪闪发光的连衣裙，其花色之美，做工之巧，宛似初醒之玫瑰、微笑之流水、晶莹之露珠、柔和之曙光等等，各有千秋。

家中诸幸福 穿各种不同颜色的长袍，也可穿农民、牧童、樵夫等服装，但是必须是理想化了的，而且带有仙气。

众胖大幸福 变形前穿红黄相间宽大厚实的锦缎大衣，戴又大又重的首饰，变形后，穿咖啡色或巧克力色的紧身衣，

犹如肠衣做的木偶。

黑夜 穿宽大的黑色衣服,上面神奇地布满星星,暗暗闪着金光;戴面纱,佩深色罂粟花等等。

女邻家小女孩 一头油亮亮的金发,白色长裙。

狗 红上衣,白短裤,锃亮的长统靴和礼帽,穿着打扮有点像约翰牛^①

猫 黑缎紧身衣,上面缀有闪光片。

(上述两人物的头脸必须隐约具有狗和猫的特征。)

面包 穿帕夏^②式华丽服装,宽大的丝绸(或朱红丝绒)长袍,上面缀着金丝边的花朵。头上弯弯曲曲地缠着一条大头巾;肚子鼓鼓的,脸色红润,胖乎乎的全是肉。

方糖 穿类似奴颜婢膝的太监所穿的那种丝绸袍,半白半蓝的,像方糖的包装纸,梳的头也像大户人家的奴才。

火 红色紧身衣,饰有闪光物的朱红大衣,金黄色衬里,头上插有象征各色火焰的羽饰。

① 约翰牛,英国人的绰号,此处指英国绅士常穿的服装。

② 帕夏,原指奥斯曼帝国各省总督,此处指达官贵人们的服装。



水 穿童话故事《驴皮》中的“时间颜色”(即浅蓝色或海蓝色)长裙,上面饰有透明闪光物,宛如粼粼水波;也是“新希腊”或“盎格鲁—希腊”款式,但比光明所穿的长裙更为宽大,更为轻飘;头上插着鲜花、水草或芦苇。

众动物 穿普通百姓或农民服装。

众树木 穿深浅不同的绿色长袍或树干颜色的长袍,让人一看就知道是何种树。

目

录

第一幕

第一场 樵夫小屋 1

第二幕

第二场 仙姑家 25

第三场 回忆国 36

第三幕

第四场 夜神殿 52

第五场 森林 73

第四幕

第六场 大幕前 99

第七场 墓地 102

第八场 大幕前 107

第九场 幸福乐园 110

第五幕

第十场 未来王国 136

第六幕

第十一场 告别 161

第十二场 梦醒 171

附 录

梅特林克和象征主义 185

第一幕

第一场

樵夫小屋

樵夫小屋内部，陈设简陋、朴素，但不觉寒碜。带炉台的壁炉，炉火微弱。厨房用具、橱柜、面包箱、带钟摆的自鸣钟、纺车、水龙头等等。桌上亮着灯。橱柜两边脚下，睡着一只狗和一只小猫，蜷缩着，埋着头，尾巴压着鼻子。猫狗之间，有一块包着青、白两色包装纸的方糖。墙上挂着一只圆形鸟笼，里面关着一只斑鸠。舞台深处有两扇窗，里面的百叶窗关着。在一扇窗下有一只小木凳。左侧是房子的大门，门上插着一根粗大的门闩。右侧是另一扇门。通往阁楼的梯子。两张小孩床也在右边，床头边有两张椅子，上面放着几件叠



得整整齐齐的衣服。

(幕启时,狄狄和米狄各在小床上酣睡。狄妈妈最后一次走到他们身边,弯下身去,端详了一会儿正在酣睡的孩子,用手招呼正把头伸进门缝的狄爸爸。她把一只手指放到嘴唇上,示意老伴不要出声,然后,吹灭灯,踮起脚从右边下。舞台转暗,片刻之后,一道光线越来越强,穿过百叶窗缝射进屋内。桌上的灯自动又亮了起来。两个孩子好像是醒了,坐起。)

狄狄 米狄?

米狄 狄狄?

狄狄 你睡着了?

米狄 你呢? ……

狄狄 没有。睡着了就不能跟你说话啦……

米狄 今天是圣诞节吗,啊?

狄狄 不是,是明天。不过,今年好像圣诞老人什么也不会送来了……

米狄 为什么? ……

狄狄 我听妈妈说,她没能到城里去通知他老人家……不过,他明年会来……

米狄 明年,得等好久吧?……

狄狄 不大短……不过,今天夜里,他要有有钱人家的孩子那儿去的。

米狄 啊?

狄狄 哎!……妈妈忘了吹灯了!……我倒有个主意!

……

米狄 什么主意?……

狄狄 咱们起床……

米狄 不许的……

狄狄 反正现在没人……你看见百叶窗了吗?

米狄 噢!多亮呀。

狄狄 这是人家过节的灯光。

米狄 谁过节?

狄狄 对门,那些有钱的小少爷家。是他们的圣诞树上发出的灯光。咱们把百叶窗打开吧……



米狄 行吗？

狄狄 当然行。反正就咱们俩……你听见音乐声了吗？

……快起来……

（两个孩子起床，奔到一扇窗下，爬上小凳，拉开百叶窗。

射来一束强烈的光线。孩子们贪婪地望着外边。）

狄狄 全都看见了！……

米狄 （在小凳上只占到一丁点儿地方）我看不见。

狄狄 下雪了！……瞧！马车，六匹马拉的，有两辆哩！

……

米狄 车里走出来十二个小男孩！……

狄狄 傻瓜！……是小姑娘……

米狄 他们穿着长裤呢……

狄狄 你知道什么！……别这么挤我！……

米狄 我哪儿碰你啦！……

狄狄 （把小凳独占了）你把地方全占了。……

米狄 我都没地方了！……

狄狄 别出声！我看到树啦！……

米狄 什么树？……

狄狄 圣诞树呀！……你怎么往墙上看呀？……

米狄 因为我没地方站了……

狄狄 （让出一小块地方）怎么样！……这总够了吧？……

这位置多好！……嗨，灯光亮极了！亮极了！

米狄 他们吵吵嚷嚷，在干什么呀？……

狄狄 在玩音乐哩。

米狄 他们不高兴了吧？

狄狄 没有，不过挺累人的。

米狄 又来了一辆马车，白马拉的……

狄狄 别说话！……你瞧着！……

米狄 树枝后面挂的是什么，金闪闪的？……

狄狄 准是玩具，没错！……刀、枪、大兵、炮……

米狄 哎，有布娃娃吗？

狄狄 布娃娃？……真傻。他们不爱玩娃娃……

米狄 桌子周围摆的净是些什么？

狄狄 蛋糕、水果、奶油果酱馅饼……